



CHAPITRE 58

CHAPTER 58

Loi modifiant la charte de la cité de Grand'Mère An Act to amend the charter of the city of Grand'Mère

[Sanctionnée le 26 mai 1944]

[Assented to, the 26th of May, 1944]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Grand'Mère, par sa pétition, a représenté qu'il est opportun de modifier la loi 9 George V, chapitre 103, une des lois qui la régissent, et a demandé de nouveaux pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1910,
c. 59,
aa. 14a,
14b, ab.

1. Les articles 14a et 14b de la charte de la cité de Grand'Mère, édictés par l'article 4 de la loi 9 George V, chapitre 103, sont abrogés.

Dispositions transitoires.

Le conseil actuel de la cité de Grand'Mère restera en fonction jusqu'à la prochaine élection générale municipale, laquelle aura lieu le premier jour juridique de juillet 1945. A cette date, il y aura élection à la mairie dans toute la municipalité et élection à l'échevinat dans chacun des quartiers.

1910,
c. 54,
a. 16, ab.

2. L'article 16 de la loi 1 George V (1ère session), chapitre 54, remplacé par l'article 6 de la loi 9 George V, chapitre 103, est abrogé.

S. R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
cité.

3. L'article 173 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité de Grand'Mère, par le suivant:

WHEREAS the city of Grand'Mère has, by its petition, represented that it is advisable to amend the act 9 George V, chapter 103, one of the acts which govern it, and has prayed for further powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Sections 14a and 14b of the charter of the city of Grand'Mère, as enacted by the act 9 George V, chapter 103, section 4, are repealed.

The present council of the city of Grand'Mère shall remain in office until the next municipal general election, which will take place on the first juridical day of July, 1945. On that date there shall be an election for the mayoralty in the whole municipality and an election for the office of alderman in each of the wards.

2. Section 16 of the act 1 George V (1st session), chapter 54, as replaced by the act 9 George V, chapter 103, section 6, is repealed.

3. Section 173 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the city of Grand'Mère, by the following:

Élections
générales.

"173. A compter des premières élections générales tenues conformément à la présente loi, l'élection générale du maire et des échevins de la municipalité aura lieu tous les deux ans, le premier jour juridique de juillet."

"173. From and after the first general elections held in conformity with this act, the general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every two years, on the first juridical day of July."

S.R., c. 233,
a. 579,
rempl.
pour la
cité.
Remise de
taxes.

4. L'article 579 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Grand'Mère, par le suivant :

"579. Le conseil peut, par une résolution, faire remise du paiement des taxes municipales aux personnes pauvres de la municipalité.

4. Section 579 of the said Cities and Towns Act is replaced, for the city of Grand'Mère, by the following :

"579. The council may, by resolution, exempt the poor of the municipality from the payment of taxes.

Commu-
tation de
taxes sur
certaines
résiden-
ces.

Il sera loisible au conseil de la cité de Grand'Mère d'accorder une commutation de taxes municipales, excepté la taxe scolaire et la taxe d'eau, sur toutes constructions qui seront érigées, à l'avenir, dans les limites de la cité, et qui seront occupées comme résidences pour la même famille. Pour jouir de la commutation, les dites constructions devront être détachées ou semi-détachées, cotisées à une valeur minimum de deux mille dollars et occupées par leur propriétaire.

The council of the city of Grand'Mère may grant a commutation of municipal taxes, except the school tax and water-rates, on any construction erected hereafter within the limits of the city, to be occupied as a residence for the same family. In order to benefit from such commutation, the said construction must be detached or semi-detached, have an assessed value of at least two thousand dollars and be occupied by the owner thereof.

Étendue
de la
commu-
tation.

Cette commutation consistera en une réduction de la valeur cotisée de cent pour-cent pour la première année; de soixante et quinze pour-cent la deuxième année; de cinquante pour-cent la troisième année et de vingt-cinq pour-cent la quatrième année de telle sorte qu'à l'expiration de quatre ans, la commutation soit terminée et le propriétaire obligé de payer les taxes sur la pleine valeur cotisée.

Such commutation shall consist of a reduction of one hundred per cent of the assessed value for the first year, seventy-five per cent for the second year, fifty per cent for the third year and twenty-five per cent for the fourth year, so that, at the expiration of four years, the commutation shall terminate and the owner shall be obliged to pay the taxes on the entire amount of the assessed value.

Pouvoir
limité.

Ce pouvoir n'existera que pour dix ans à compter du premier mai 1944 et sera soumis à l'approbation de la Commission municipale de Québec."

Such power shall exist only for ten years counting from the 1st of May, 1944, and shall be subject to the approval of the Quebec Municipal Commission."

Panneaux-
réclames,
etc.

5. La cité de Grand'Mère peut, par règlement, décréter: a. dans quelles rues les panneaux-réclames seront prohibés; b. à quelle distance de la ligne de rue les panneaux-réclames devront être érigés, dans chaque rue où leur pose sera permise; c. que tout panneau-réclame sera construit d'après un plan approuvé par le conseil de la cité; d. que tout panneau-réclame érigé ou maintenu en contravention au règlement pourra, après huit jours d'avis,

5. The city of Grand'Mère may, by Advertising signboards, etc. by-law, enact: a. in what streets advertising signboards shall be prohibited; b. at what distance from the street line advertising signboards must be erected in each street where they are permitted; c. that every advertising signboard shall be built according to a plan approved by the city council; d. that every advertising signboard erected or maintained in contravention of the by-law may, after eight days'

être enlevé par la cité, aux frais du contrevenant, sans préjudice de la pénalité pourvue pour infraction au règlement. Tel règlement pourra déclarer qu'il s'appliquera dès son entrée en vigueur à tout panneau-réclame érigé après le premier mars 1944, et, trois ans après son entrée en vigueur, à tout panneau-réclame existant à ladite date.

Interprétation.

Les enseignes, affiches ou banderolles mentionnées dans l'article 6 de la présente loi et les réclames peintes sur les bâtiments ne devront pas être considérées comme des panneaux-réclames pour les fins de la présente loi.

Enseignes commerciales.

6. La cité de Grand'Mère peut, par règlement, contrôler la pose et le maintien des enseignes que les commerçants ou artisans mettent à leur place d'affaires pour annoncer leur commerce ou leur profession, ainsi que la pose et le maintien des affiches ou banderolles par lesquelles les marchands annoncent leur marchandise, en défendant que ces enseignes, affiches ou banderolles soient installées ou maintenues à des endroits où elles excéderaient la ligne en dedans de laquelle la construction des bâtiments est permise.

Entrée en vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

notice, be removed by the city at the cost of the offender, without prejudice to the penalty provided for infringement of the by-law. Such by-law may declare that it shall apply, upon its coming into force, to advertising signboards erected after the first of March, 1944 and, three years after its coming into force, to advertising signboards in existence on the said date.

The signs, posters and streamers mentioned in section 6 of this act, and advertisements painted on buildings, shall not be deemed advertising signboards for the purposes of this act.

Interpretation.

6. The city of Grand'Mère may, by Business signs. by-law, regulate the erection and maintenance of the signs which traders or craftsmen place at their business premises to advertise their trade or calling, as well as the erection and maintenance of posters or streamers by which merchants advertise their merchandise, by prohibiting the erection or maintenance of such signs, posters or streamers at places where they would project beyond the line within which the construction of buildings is allowed.

7. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.